

傳道書第一章譯文對照

【傳一 1】

〔和合本〕「在耶路撒冷作王，大衛的兒子，傳道者的言語。」

〔呂振中譯〕「在耶路撒冷的王、大衛的兒子、傳道人的話。」

〔新譯本〕「以下是傳道者，就是在耶路撒冷作王、大衛的兒子所說的話。」

〔現代譯本〕「在耶路撒冷作王、大衛的兒子、傳道者的語錄。」

〔當代譯本〕「我是大衛的兒子，耶路撒冷的王，現在以傳道人的身分和大家一同作人生之探索：」

〔文理本〕「耶路撒冷王大衛子、傳道者之言、」

〔思高譯本〕「達味之子耶路撒冷的君王「訓道者」的語錄：」

〔牧靈譯本〕「以下是耶路撒冷君王、達味之子、訓道者之話語：」

【傳一 2】

〔和合本〕「傳道者說：虛空的虛空，虛空的虛空，凡事都是虛空。」

〔呂振中譯〕「傳道人說：虛空之虛空！虛空之虛空！萬事都虛空！」

〔新譯本〕「傳道者說：虛空的虛空。虛空的虛空，一切都是虛空。」

〔現代譯本〕「傳道者說：空虛，空虛，人生空虛，一切都是空虛。」

〔當代譯本〕「在我看來，一切都是泡影，一切都是徒勞的。」

〔文理本〕「傳道者曰、虛空之虛空、虛空之虛空、萬事虛空、」

〔思高譯本〕「虛而又虛，訓道者說：虛而又虛，萬事皆虛。」

〔牧靈譯本〕「一切都是空的，訓道者說，什麼都是虛空、無意義！」

【傳一 3】

〔和合本〕「人一切的勞碌，就是他在日光之下的勞碌，有什麼益處呢？」

〔呂振中譯〕「人的一切勞碌、他在日光之下所勞碌的、有甚麼益處？」

〔新譯本〕「人的一切勞碌，就是他在日光之下的勞碌，對自己有甚麼益處呢？」

〔現代譯本〕「人在太陽底下終生操作勞碌，究竟有什麼益處？」

〔當代譯本〕「人在日光之下，即使辛勤工作，又有甚麼益處呢？」

〔文理本〕「人於日下所勞力之操作、何益之有、」

〔思高譯本〕「人在太陽下辛勤勞作，為人究有何益？」

〔牧靈譯本〕「人在太陽底下終日辛勞究竟有何益處？」

【傳一 4】

〔和合本〕「一代過去，一代又來，地卻永遠長存。」

〔呂振中譯〕「一代在過去，一代又到來，地卻永遠存立。」

〔新譯本〕「一代過去，一代又來，地卻永遠存在。」

〔現代譯本〕「一代過去，一代又來，世界老是一樣。」

〔當代譯本〕「時代不斷更替，大地卻絲毫沒有改變。」

〔文理本〕「一代既往、一代又來、大地永存、」

〔思高譯本〕「一代過去，一代又來，大地仍然常在。」

〔牧靈譯本〕「舊一代過去，新一代誕生，大地依舊常在。」

【傳一 5】

〔和合本〕「日頭出來，日頭落下，急歸所出之地。」

〔呂振中譯〕「日出，日落，喘噓噓地跑回它所由出之地。」

〔新譯本〕「太陽升起，太陽落下，匆忙回到它上升之處。」

〔現代譯本〕「太陽上升，太陽下沉，匆匆地趕回原處，再從那裏出來。」

〔當代譯本〕「太陽出來又落下，轉瞬之間，又從原處升起。」

〔文理本〕「日出日入、速返其所出、」

〔思高譯本〕「太陽升起，太陽落下，匆匆趕回原處，從新再升。」

〔牧靈譯本〕「太陽升起，又落下，匆匆忙忙過一天，又回到出發地。」

【傳一 6】

〔和合本〕「風往南颺，又向北轉，不住地旋轉，而且返回轉行原道。」

〔呂振中譯〕「風往南颺，又向北轉；不住地旋轉，又循其旋轉道返回原處。」

〔新譯本〕「風向南颺，又往北轉，循環周行，旋轉不息。」

〔現代譯本〕「風向南吹，又轉向北，不斷地旋轉，循環不已。」

〔當代譯本〕「風吹向南，又轉向北，周而復始，循環不息。」

〔文理本〕「風向南吹、轉而北行、迴旋無息、返其原道、」

〔思高譯本〕「風吹向南，又轉向北，旋轉不息，循環周行。」

〔牧靈譯本〕「風吹向南，又轉向北，一遍又一遍，周而復始。」

【傳一 7】

〔和合本〕「江河都往海裡流，海卻不滿；江河從何處流，仍歸還何處。」

〔呂振中譯〕「谿河都往海裏流，海卻沒有滿溢；谿河流到哪一個地方，還再流到那裏。」

〔新譯本〕「江河向海裡流，海卻不滿溢；江河之水歸回本源，循環流轉。」

〔現代譯本〕「江河流入大海，海卻不滿不溢；水歸回發源之處，又川流不息。」

〔當代譯本〕「江河湧流入海，海卻不會滿溢；江河從何處流出，又返回原處，川流不息。」

〔文理本〕「諸川匯海、而海不盈、川流所出、復歸其處、」

〔思高譯本〕「江河流入大海，大海總不滿溢；江河仍向所往之處，川流不息。」

〔牧靈譯本〕「條條江河歸大海，大海卻永不滿溢；江河又從源頭開始，川流不息。」

【傳一 8】

〔和合本〕「萬事令人厭煩（或作“萬物滿有困乏”），人不能說盡。眼看，看不飽；耳聽，聽不足。」

〔呂振中譯〕「萬物〔或譯：萬事都有〕都疲勞困乏；人也不能說得盡；眼看，看不飽，耳聽、聽不足。」

〔新譯本〕「萬事都令人厭倦，人說，說不盡；眼看，看不飽；耳聽，聽不足。」

〔現代譯本〕「萬事令人厭倦，無法盡述。眼看，看不飽；耳聽，聽不足。」

〔當代譯本〕「這一切使人厭煩的事，實在不可言喻，縱然放眼觀看，聳耳聆聽，也不得滿足。」

〔文理本〕「萬物困乏、言之不盡、目睹之而不饜、耳聞之而不盈、」

〔思高譯本〕「萬事皆辛勞，無人能盡言；眼看，看不夠；耳聽，聽不飽。」

〔牧靈譯本〕「言辭何其多！什麼人來說也說不盡，終會令人生厭。眼睛永遠看不夠，耳朵聽也聽不完。」

【傳一 9】

〔和合本〕「已有的事，後必再有；已行的事，後必再行。日光之下，並無新事。」

〔呂振中譯〕「必有的事、是曾經有的；必行的事、是曾經行過的；日光之下並無新事。」

〔新譯本〕「已有的事必再有，作過的事必再作；日光之下並無新事。」

〔現代譯本〕「發生過的事還要發生；做過的事還要再做。太陽底下一件新事都沒有。」

〔當代譯本〕「過往曾發生的事，將來也必再發生，先前做過的，將來也必再做。在日光之下，根本沒有新奇的事。」

〔文理本〕「事既有、必複有之、事既為、必複為之、日下無有新事、」

〔思高譯本〕「往昔所有的，將來會再有；昔日所行的，將來會再行；太陽之下決無新事。」

〔牧靈譯本〕「如今發生的事其實早已發生過了；將來要做的今天也已經做了。天底下沒有新鮮事。」

【傳一 10】

〔和合本〕「豈有一件事人能指著說這是新的？哪知，在我們以前的世代，早已有了。」

〔呂振中譯〕「哪裏有一件事人能指着說：『看哪，這是新的』？哪知在我們以前的世代早已有了。」

〔新譯本〕「有甚麼事人可以說：“看啊！這是新的”？其實，很久之前已經有了，在我們之前早就有了。」

〔現代譯本〕「有哪一件事人能說：「看吧，這是新的」？不可能！在我們出生以前早已經有了。」

〔當代譯本〕「你能告訴我那一件事是新的嗎？沒有。它們早在我們以前已經存在了。」

〔文理本〕「人豈能指一事曰、試觀此乃新事、我儕以前之世、已有之矣、」

〔思高譯本〕「若有人指著某事說：『看，這是新事。』豈不知在我們以前早就有過。」

〔牧靈譯本〕「有事發生，有人跟你說：“瞧！這是新鮮事！”實際上，我們眼前所見，早在幾世紀前就有過。」

【傳一 11】

〔和合本〕「已過的世代，無人紀念；將來的世代，後來的人也不紀念。」

〔呂振中譯〕「先前的世代無人懷念着；將來的世代後來的人〔原文：他們〕也不懷念。」

〔新譯本〕「以前的事，無人記念；將來的事，後來的人也不追憶。」

〔現代譯本〕「往昔的事沒有人追念；今後發生的事也沒有人記住。」

〔當代譯本〕「過去的事那麼容易被人遺忘，將來的事也定必如此；這一切的事，必不為後人記念。」

〔文理本〕「已往之世、無記憶者、將來之世、後亦不記憶之、」

〔思高譯本〕「只是對往者，沒有人去追憶；同樣，對來者，也不會為後輩所記念。」

〔牧靈譯本〕「只是我們不再懷念往昔；對今日情況亦然如此，未來之事，總有一天也會被遺忘。」

【傳一 12】

〔和合本〕「我傳道者在耶路撒冷作過以色列的王。」

〔呂振中譯〕「我傳道人、我曾在耶路撒冷作過王管理以色列。」

〔新譯本〕「那時，我傳道者在耶路撒冷作以色列的王。」

〔現代譯本〕「我是傳道者；我在耶路撒冷作過以色列的王。」

〔當代譯本〕「身為傳道者的我，曾經在耶路撒冷作以色列的王。」

〔文理本〕「我傳道者、在耶路撒冷為以色列王、」

〔思高譯本〕「我訓道者，曾在耶路撒冷作過以色列的君王。」

〔牧靈譯本〕「我，訓道者，曾是耶路撒冷的以色列君王。」

【傳一 13】

〔和合本〕「我專心用智慧尋求查究天下所作的一切事，乃知神叫世人所經練的是極重的勞苦。」

〔呂振中譯〕「我專心一志用智慧去尋求窺探天下所發生過的一切事，就知道神給世人所勞碌的是多麼喫力的勞苦。」

〔新譯本〕「我曾用智慧專心尋求查究天下所發生的一切事；原來 神給予世人的，是勞苦的擔子，叫他們為此煩惱。」

〔現代譯本〕「我決心用智慧探求，考察天下發生的一切事。神給人類的擔子是多麼沉重啊！」

〔當代譯本〕「我曾一心一意運用智慧去探究天下各樣的事物，這是神給人一項極艱辛的工作。」

〔文理本〕「專心用智考察天下所為之事、則知此為苦任、乃神畀于世人、以之為務、」

〔思高譯本〕「我曾專心用智慧考察研究過天下所發生的一切；——這實在是天主賜與人類的一項艱

辛的工作。」

〔**牧靈譯本**〕「我潛心研究縱橫天下之事，為了從中獲得智慧。然而天主在這方面給了人難堪：因為一切顯然只有種種挫折。」

【傳一 14】

〔**和合本**〕「我見日光之下所作的一切事，都是虛空，都是捕風。」

〔**呂振中譯**〕「我見過日光之下所發生過的一切事；都是虛空！都是捕風！」

〔**新譯本**〕「我看過日光之下所發生的一切事，不料，一切都是虛空，都是捕風。」

〔**現代譯本**〕「我觀察了世上的一切事；一切都是空虛，等於捕風。」

〔**當代譯本**〕「我曾觀察一切在日光之下的工作，看！這些都是枉然費力，有如捕風一樣。」

〔**文理本**〕「我見日下所為之事、悉屬虛空、莫非捕風、」

〔**思高譯本**〕「我觀察了在太陽下所發生的一切：看，都是空虛，都是追風。」

〔**牧靈譯本**〕「我仔細觀察了天底下發生的事，得一結論：萬事皆成空，一切都會隨風而逝。」

【傳一 15】

〔**和合本**〕「彎曲的不能變直，缺少的不能足數。」

〔**呂振中譯**〕「彎曲的不能變直；缺少的不能足數。」

〔**新譯本**〕「彎曲的，不能弄直；缺少的，不能數算。」

〔**現代譯本**〕「彎曲的東西不能變直；沒有存在的事物不能數算。」

〔**當代譯本**〕「彎曲的不能變成筆直，缺少的不能算為充足。」

〔**文理本**〕「曲者不能直、缺者不能數、」

〔**思高譯本**〕「彎曲的，不能使之正直，虧缺的，實在不可勝數。」

〔**牧靈譯本**〕「彎曲的不能再伸直；既成遺憾的，無法再彌補。」

【傳一 16】

〔**和合本**〕「我心裡議論說，我得了大智慧，勝過我以前在耶路撒冷的眾人，而且我心中多經歷智慧和知識的事。」

〔**呂振中譯**〕「我、我心裏自己說：『我得了大智慧，勝過我以前所有管理耶路撒冷的人；我的心也經驗了許多有智慧有知識的事。』」

〔**新譯本**〕「我自己心裡說：“我得了極大的智慧，勝過所有在我以前統治耶路撒冷的人；我見識了許多智慧與知識。”」

〔**現代譯本**〕「我對自己說：「我是一個大人物，比任何一個統治過耶路撒冷的人都有智慧。我知道智慧是甚麼，知識是甚麼。」」

〔**當代譯本**〕「於是我自豪地說：“看，我的智慧深廣，遠超過耶路撒冷以前所有的王；我的心靈得到豐富的和知識。”」

〔文理本〕「我心自謂、我獲大智、勝於先我在耶路撒冷者、我心多曆智識、」

〔思高譯本〕「我心裏自語說：「看，我獲得了又大又多的智慧，勝過了所有在我以前住在耶路撒冷的人，我的心獲得了許多智慧和學問。」」

〔牧靈譯本〕「我心想：“看，我的智慧，比從前任何一位統治過耶路撒冷的人都要高出許多。我掌握知識，洞悉世事。”」

【傳一 17】

〔和合本〕「我又專心察明智慧、狂妄和愚昧，乃知這也是捕風。」

〔呂振中譯〕「我專心一志要明白智慧，要明白狂妄、和愚昧，就知道這也是捕風。」

〔新譯本〕「我又專心究察智慧和知識，狂妄和愚昧，才知道這也是捕風。」

〔現代譯本〕「我決心辨明智慧和愚昧，知識和狂妄。但是，我發現這也是捕風。」

〔當代譯本〕「我又專心去察明智慧以及瘋狂和愚蠢之間的分別，就發覺這種尋索也像捕風一樣。」

〔文理本〕「我復專心以明智慧、而知狂妄愚蒙、乃覺亦屬捕風、」

〔思高譯本〕「我再專心研究智慧和學問，愚昧和狂妄，我纔發覺：連這項工作也是追風。」

〔牧靈譯本〕「我努力去分辨智慧和愚昧，道理和狂妄，卻發現連我為分辨而作的努力，也是空洞如風。」

【傳一 18】

〔和合本〕「因為多有智慧，就多有愁煩；加增知識的，就加增憂傷。」

〔呂振中譯〕「因為多有智慧，就多有愁苦；增加知識，就增加痛苦。」

〔新譯本〕「因為多有智慧，就多有煩惱；加增知識，就加增痛苦。」

〔現代譯本〕「智慧越多，煩惱越深；學問越博，憂慮越重。」

〔當代譯本〕「因為智慧愈高，愁煩愈多；知識愈廣，痛苦愈深。」

〔文理本〕「蓋智慧多、則愁苦亦多、知識增、則憂戚亦增也、」

〔思高譯本〕「因為，智慧愈多，煩惱愈多；學問越廣，憂慮越深。」

〔牧靈譯本〕「智慧越多，憂慮則越多；學問越多，痛苦也越深。」